

ЯЗЫК И ДИСЦИПЛИНАРНОЕ ЗНАНИЕ: ТЕХНОЛОГИЯ CLIL В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ИСТОРИКОВ

LANGUAGE AND DISCIPLINARY KNOWLEDGE: APPLYING THE CLIL TECHNOLOGY TO ENGLISH LANGUAGE TEACHING FOR HISTORY STUDENTS

V. Abramova

Summary: This paper analyzes the application of Content and Language Integrated Learning (CLIL) technology to enhance professional foreign language communication among history students. The author provides a theoretical framework and proposes a practical system of exercises designed for discussing historical phenomena, which includes a five-stage lesson model (introduction, presentation, analysis, interaction, and reflection). The emphasis is placed on the use of authentic materials (research articles, video content) and digital teaching platforms. The results of the experimental training demonstrated a significant improvement in the students' communicative skills across various types of speech activity: speaking, listening, reading, and writing. The most notable outcomes were achieved in the acquisition of foreign language professional vocabulary and the development of skills for using digital resources to search for historical content.

Keywords: History education, the English language, the Content and Language Integrated Learning (CLIL) approach, foreign language professional communicative competence, specialized vocabulary.

Абрамова Виктория Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент, Университет
МГУ-ППИ, (г. Шэнъчжэнь, Китай);
доцент, Пермский государственный национальный
исследовательский университет
abramovavictoria@yandex.ru

Аннотация: Анализируется использование технологии предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) для улучшения профессиональной иноязычной коммуникации у студентов, изучающих историю. Автор предлагает теоретическое обоснование и практическую систему упражнений, предназначенных для обсуждения исторических явлений, включая пятиэтапную модель урока (вводный, презентационный, аналитический, интерактивный и рефлексивный этапы). Акцент сделан на применении аутентичных материалов (научные статьи, видеоматериалы) и цифровых платформ для преподавания. Результаты опытного обучения продемонстрировали значительное улучшение коммуникативных навыков студентов в различных видах речевой активности: говорении, аудировании, чтении и письме. Наиболее заметные результаты достигнуты в области усвоения профессиональной лексики на иностранном языке и развития навыков работы с цифровыми ресурсами для поиска исторического контента.

Ключевые слова: историческое образование, английский язык, предметно-языковой интегрированный подход (CLIL), иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция, специальная лексика.

Современные требования к подготовке историков предполагают не только обширные знания по предмету, но и умение владеть иностранным языком для международного научного общения. Знание иностранного языка становится ключевым условием для участия в глобальном академическом диалоге, поскольку публикации в зарубежных изданиях, выступления на международных конференциях и сотрудничество с коллегами из других стран требуют от историков высокого уровня иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией. Под иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией подразумевается умение специалистов эффективно работать в мультикультурной среде, используя профессиональную терминологию исторической науки, анализируя материалы на иностранном (английском) языке и представляя результаты своих исследований в международном формате [1, с. 36].

В условиях активного поиска наиболее эффективных образовательных технологий проблема совмещения изучения языковых аспектов с освоением профессиональных знаний продолжает сохранять свою актуальность.

Одним из перспективных решений в данном направлении представляется технология интегрированного обучения содержания и языка (Content and Language Integrated Learning, CLIL), предусматривающая одновременное освоение предметного материала и иностранного языка [10, с. 165]. Эффективность данного подхода была многократно подтверждена в различных сферах высшего образования, таких как экономика, технические науки и других [2, 3, 4, 9, 10, 21]. Существующие научные исследования, посвящённые применению CLIL при обучении студентов исторических направлений, носят либо общий методологический характер [20], либо сосредоточены преимущественно на теоретических аспектах интеграции английского языка и истории [5]. Поэтому **научная новизна** нашей работы заключается в создании и практической проверке целостной системы основанных на принципах технологии CLIL упражнений, а также в разработке пятиэтапной модели урока, способствующей развитию профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции у студентов-историков. Более того, в отличие от существующих научных трудов, предлагаемая модель адаптирована для российской си-

стемы высшего образования и прошла апробацию с измеряемыми результатами.

Цель данной работы состоит в теоретическом анализе, создании и апробации системы упражнений, основанных на принципах технологии CLIL, с акцентом на развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции у студентов исторических направлений. **Объектом** исследования является процесс обучения будущих историков английскому языку для специальных целей, а **предметом** – совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов с применением технологии CLIL.

Эмпирическая основа работы представлена опытом преподавания курса «Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский)» студентам направления «История» Пермского государственного национального исследовательского университета. Данный курс рассчитан на один учебный триместр и включает 42 часа аудиторных занятий и 66 часов самостоятельной работы.

Этапы исследования

I этап (январь 2023 г. – сентябрь 2023 г.). Модель развития иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции с использованием технологии CLIL.

В рамках начального этапа исследования была разработана теоретическая основа и создан комплекс упражнений, специально адаптированный для студентов, изучающих историю. Опираясь на анализ научных исследований, посвященных интегрированному обучению специальному предмету и языку [12, 13], мы уточнили содержание понятия иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции для студентов-историков, определили её структуру и условия для развития. В результате создана модель формирования данной компетенции у будущих специалистов-историков с использованием технологии CLIL. Модель состоит из трёх основных компонентов: *целевого, методико-содержательного и результативного*.

Целевой компонент предполагает разработку образовательных программ, основанных на Федеральных государственных образовательных стандартах, с учетом требований к профессиональной подготовке историков. Особое внимание уделяется владению специализированной лексикой и навыкам межкультурной коммуникации.

Методико-содержательный компонент охватывает подбор эффективных методов и принципов обучения, таких как активная вовлеченность обучающихся и обеспечение безопасной образовательной среды.

Результативный компонент включает определение

уровней и критериев для оценки сформированности компетенций. Среди них выделяются способности к анализу исторических текстов, участие в профессиональных дискуссиях, а также навыки представления научных исследований на английском языке.

Для апробации модели была разработана система упражнений, основанных на принципах технологии CLIL и вошедших в созданное автором учебно-методического пособие “English for History Studies”, предназначенное для студентов направления «История» [6]. Известные нам учебные пособия, предназначенные для обучения историков английскому языку [7, 8], сосредоточены главным образом на лексико-грамматических упражнениях без использования коммуникативных заданий, интерактивных форматов обучения (дебатов, ролевых игр) и аутентичных мультимедийных материалов и не предлагают системной модели совмещения языкового и предметного обучения. В то время как наше исследование представляет пятиэтапную модель урока на основе технологии CLIL, которая включает аутентичные материалы и предполагает развитие навыков критического мышления, презентации и межкультурной коммуникации.

Разработанные нами упражнения, включённые в учебное пособие, охватывают разделы и темы, предложенные студентам для изучения на специальных курсах по истории, среди которых: “History as a Field of Study”, “Historical Periods”, “Archaeology, Chronology & Chronicles”, “Historical Figures, Events & Places”. Цель всех разделов дисциплины заключается в том, чтобы объединить знания студентов в англоязычном дискурсе. Изучая материал, будущие историки совершенствуют навыки использования профессиональной терминологии и эффективных коммуникативных стратегий в своей сфере, а также знакомятся с разнообразными речевыми образцами и моделями поведения при взаимодействии. При создании системы упражнений были учтены ключевые принципы CLIL, а именно: реалистичный подход, многогранный характер обучения, акцент на активное участие студентов, обеспечение безопасной образовательной атмосферы и оказание необходимой поддержки в учебном процессе.

Упражнения созданы для обучающихся с уровнем владения языком A2–B1 по шкале CEFR и направлены на развитие основных речевых навыков в контексте изучения исторической науки. В качестве учебных материалов нами используются оригинальные источники, такие как статьи из журналов History Today, History, National Geographic, Live Science, Smithsonian magazine, Breaking News English, видеоконтент TED-Ed [11, 14, 15, 16, 17, 18, 19] и другие.

Мы организовали систему упражнений в 13 уроков, каждый из которых построен по пятиступенчатой схеме, адаптированной для исторического дискурса. Рассмотрим каждый из этапов.

1. *Вводный этап* предполагает актуализацию лексики посредством использования онлайн-ресурсов ("Take Basic World History Quiz Online: Do You Know Enough To Pass This Test?", "Click here <https://www.britannica.com/quiz/archaeology-great-discoveries-quiz> and take the quiz. Share the results in class") и грамматики через мозговой штурм ("Is there any universal historical periodization?", "What comes to mind when you think of the Middle Ages?"), визуализацию ("Look at the pictures below and describe them. What events or activities from the Modern Era can be associated with the pictures below?", "Look at the photos above. How many historical figures can you name? What do you know about them?") и работу с ключевыми понятиями ("What defines a civilization?", "What do archaeologists do?").

2. *Презентационный этап* состоит из анализа аутентичных текстов (научно-популярных и научных статей, монографий) и мультимедийных материалов (документальных фильмов, подкастов). Освоение оригинального текста реализуется в рамках единого алгоритма, охватывающего этапы дотекстовой подготовки, смыслового анализа в ходе чтения и рефлексии на основе послетекстовых заданий. Изучение новой лексики происходит в контексте. Вот несколько примеров заданий для обучающихся:

Task 7. Click on the following link to watch the video "Why is Herodotus Called 'The Father of History?'": <https://ed.ted.com/lessons/why-is-herodotus-called-the-father-of-history-mark-robinson>

Task 8. Go to the following link: <https://ed.ted.com/lessons/why-is-herodotus-called-the-father-of-history-mark-robinson#review> and complete the quiz. Share your results in class.

Task 15. Read the text "Early Humans Used Fire a Million Years Ago" (April 4, 2012) and complete the tasks that follow it.

Task 4. Using the video text and the phrases for summarizing from <http://dintointohead.blogspot.com/2017/11/how-to-render-article.html> describe the Stone Age and its periods in 15-20 sentences.

3. *Аналитический этап* включает выполнение групповых проектов, сравнение исторических событий, написание аннотаций, эссе:

Write a 50-100 word abstract for the text "Early Humans Used Fire Million Years Ago" (April 4, 2012) provided above. Use the Abstract Worksheet along with standard phrases and clichés for abstract writing.

4. *Интерактивный этап* ориентирован на участие студентов в тематических кейсах, дискуссиях, дебатах, ролевых играх, а также на коммуникацию обучающихся и преподавателя. Студенты актуализируют полученные лексико-грамматические и профессиональные знания, совершенствуя при этом иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию. Приведём примеры упражнений, направленных на развитие критического мышления у обучающихся:

Task 7. DISCUSSION. Work in pairs and answer the questions with your partner.

1. During the Middle Ages, daily life differed significantly

for nobles and peasants/serfs. Why do you think the political (feudalism) and economic (manorial) systems that were established remained in place for such a long period? Explain your perspective.

2. During the Middle Ages, the Church held unprecedented power. Do you believe the Church had more influence over society, or did society exert greater influence over the Church? Support your answer with examples.

Task 12. DISCUSSION. Work in pairs and take it in turns to ask and answer the questions.

STUDENT A's QUESTIONS (Do not show these to student B)

1. What was life like 100,000 years ago?
2. How important is cave art and the drawings of early modern man?
3. What do know about Neanderthal man?

STUDENT B's QUESTIONS (Do not show these to student A)

1. What would it be like to hunt for your food every day?
2. How good is your hand-eye coordination?
3. What would you do if you went back 50,000 years in time?

5. *Рефлексивный этап* предполагает представление итоговых работ (тестов, эссе, презентаций, проектов), выполняемых студентами самостоятельно:

Home assignment. Task 2. Go to <https://www.history.com/news/chivalry-knights-middle-ages> and write an abstract for the text "Chivalry Was Established to Keep Thuggish, Medieval Knights in Check" (100-200 words). Use Abstract Worksheet as well as clichés and phrases for writing Abstracts.

Task 1. Select one news item from the archaeological news website <https://www.world-archaeology.com/category/news/>, summarize it, and create a PowerPoint presentation (3-4 slides, 3-4 minutes) using the provided "Vocabulary and Phrases for Making Presentations".

Представленная модель обеспечивает студентам возможность не только овладеть языком в контексте профессиональной среды, но и усовершенствовать критическое мышление, развить навыки анализа информации и улучшить умения межкультурного взаимодействия.

II этап (октябрь 2022 г. – декабрь 2022 г.). Первонаучальный анализ. Оформление упражнений в проект учебного пособия.

На втором этапе исследования мы завершили разработку комплекса упражнений, построенных на технологии CLIL, и представили его в формате проекта учебно-методического пособия под названием "English for History Studies".

Одновременно с разработкой учебного пособия был проведён предварительный анализ уровня иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции у студентов второго курса, обучающихся по направлению «История». Для диагностики им было предложено подготовить устный доклад на английском языке с использо-

ванием презентации PowerPoint на одну из тем, связанных с их профессиональной дисциплиной.

Анализ презентаций выявил, что студенты сталкивались с существенными проблемами во время подготовки мультимедийных работ и их представления на английском языке в аудитории: ограниченным объемом профессиональной лексики, недостаточными навыками использования речевых моделей для презентаций и дискуссий; частым переключением на русский язык при возникновении затруднений и другими.

Полученные результаты продемонстрировали важность применения разработанной нами системы упражнений, ориентированной на совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. В результате анализа данных были внесены некоторые изменения в проект учебно-методического пособия, а именно: добавлены новые упражнения, направленные на устранение выявленных слабых сторон. Среди них:

- упражнения, способствующие увеличению профессионального словарного запаса;
- упражнения, направленные на развитие монологической речи с использованием готовых клише и речевых шаблонов;
- упражнения, помогающие отрабатывать ответы на вопросы в формате Q&A.

Таким образом, данный этап исследования не только способствовал систематизации учебных материалов, но и позволил выявить основные проблемы студентов, что стало отправной точкой для дальнейшей работы в рамках этапа опытного обучения.

Этап III (январь 2024 – май 2024). Реализация опытного обучения. Итоги тестирования экспериментальной модели.

В период с января по май 2024 года среди студентов второго курса направления «История» проводилось преподавание дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский)» в формате опытного обучения с использованием технологии CLIL. Изучение дисциплины завершилось выполнением итогового зада-

ния, которое заключалось в создании цифровой истории на тему “*A Day in the Life of One of the Historical Figures*”. Студентам предстояло выполнить следующие задачи:

1. Выбрать историческую личность и описать её, используя Present Simple.
2. Раскрыть такие аспекты исторической фигуры, как её внешность, образ жизни, деятельность, а также охарактеризовать эпоху и окружение персонажа.
3. Использовать специализированную лексику по истории.
4. Создать цифровую презентацию с помощью инструментов (PowerPoint, Canva, Google Slides, Storybird, Keynote, Figma и др.).
5. Представить работу устно во время итогового занятия, соблюдая такие критерии оценки, как: структура, мультимедийность, логичность и связность изложения, языковая грамотность и презентационные навыки.

Результаты показали значительный рост коммуникативных навыков студентов, а именно: 1) у обучающихся повысилось владение иноязычной профессиональной лексикой и грамматикой английского языка; 2. студенты продемонстрировали умение логично излагать мысли и уверенно представлять материал, связанный с их профессиональной деятельностью; 3. навыки аудирования и говорения у студентов значительно улучшились за счёт интерактивной работы с историко-археологическим материалом.

Обучающиеся подчеркнули, что применение технологии CLIL на занятиях значительно способствовало их пониманию научных текстов по истории на английском языке, а также позволило увереннее обсуждать профессиональные темы (см. Рис 1.).

Технология CLIL доказала свою эффективность в развитии иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции у студентов-историков, что подтверждается ростом баллов по всем критериям. Таким образом, технология CLIL выступает универсальным подходом к обучению студентов одновременно иностранному языку и специальному предмету, позволяя как совершенствовать языковые навыки, так и углублять знания по профильным предметам.

Критерий оценки	Средний балл (до обучения)	Средний балл (после обучения)	Прогресс (%)
Структура и содержание	3.2	4.5	40.6
Использование мультимедиа	2.8	4.3	53.6
Логичность и презентация	3.0	4.4	46.7
Язык и профессиональная лексика	3.1	4.6	48.4
Грамматика и произношение	3.3	4.5	36.4
Общий результат	3.1	4.5	45.2

Рис. 1. Результаты опытного обучения студентов-историков с использованием технологии CLIL

ЛИТЕРАТУРА

1. Андриенко А.С. Компетентностный подход к обучению иностранному языку в системе профессиональной подготовки студентов неязыкового вуза: монография / А.С. Андриенко. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс». 2017. 96 с.
2. Бырдина О.Г., Юринова Е.А., Долженко С.Г. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции у студентов педагогического вуза посредством CLIL // Образование и наука. 2020. Т. 22. № 7. С. 77–100.
3. Бырдина О.Г., Юринова Е.А. CLIL в высшем образовании: от теории к практике // Высшее образование в России. 2021. № 5. С. 45–52.
4. Григорьева К.С. Формирование у студентов технического вуза иноязычной компетенции в сфере профессиональной коммуникации на основе технологии CLIL (на примере направления «Техническая эксплуатация транспортного радиооборудования»): автореф. дисс. ... к. пед. н. Казань. 2016. 24 с.
5. Гудкова С.А. Интеграция языка и содержания в обучении историков // Вестник МГУ. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 78–89.
6. Иностранный язык в профессиональной сфере деятельности (английский): English for History Studies [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / составитель В.С. Абрамова; Пермский государственный национальный исследовательский университет. Пермь. 2023. 4,91 МБ; 143 с.
7. Матяр Т.И. Изучаем историю по-английски [Текст] = Learning history in English: учебное пособие по английскому языку / Т.И. Матяр, Л.В. Новикова, О.В. Попкова; Владимирский гос. ун-т им. Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых. Владивосток: ВлГУ. 2013. 133, [1] с.
8. Павлова О.Ю. Английский язык для студентов исторических факультетов: учебно-методическое пособие: на английском языке; поясн. записи и список литературы на русском языке / О.Ю. Павлова, А.В. Зырянова, Л.Ф. Велиева; Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. [Челябинск]: Южно-Уральский научный центр РАО. 2022. 85 с.
9. Петрова Г.А. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции студентов экономического профиля: автореферат дис. ... кандидата педагогических наук: 13.00.08 / Петрова Галина Александровна; [Место защиты: Кузбас. гос. пед. акад.]. Новокузнецк. 2008. 23 с.
10. Сидоренко Т.В., Рыбушкина С.В., Розанова Я.В. CLIL-практики в Томском политехническом университете: успехи и неудачи // Образование и наука. 2018. Т. 20. № 8. С. 164–187.
11. Breaking News English Lessons [Electronic resource]. URL: <https://breakingnewsenglish.com/>.
12. Coyle D. Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2007. Vol. 10. No. 5. P. 543–562.
13. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and language integrated learning. Cambridge: Cambridge University Press. 2012. 552 p.
14. History [Electronic resource]. URL: <https://www.history.com/>
15. History Today [Electronic resource]. URL: <https://www.historytoday.com/>
16. Live Science [Electronic resource]. URL: <https://www.livescience.com/history>.
17. National Geographic [Electronic resource]. URL: <https://www.nationalgeographic.com/>.
18. Smithsonian magazine [Electronic resource]. URL: <https://www.smithsonianmag.com/>.
19. Ted-Ed: Lessons Worth Sharing [Electronic resource]. URL: <https://ed.ted.com/lessons>.
20. Vega M. Teaching History Through English: A CLIL Approach. Cambridge: CUP. 2021. 176 p.
21. Vega M. & Moscoso M.L. Challenges in the Implementation of CLIL in Higher Education: From ESP to CLIL in the Tourism Classroom. Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning. 2019. 12(1), pp. 144–176.

© Абрамова Виктория Сергеевна (abramovavictoria@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»